

М. М. КОПЫЛЕНКО

О ЯЗЫКЕ ДРЕВНЕРУССКОГО ПЕРЕВОДА  
«ИСТОРИИ ИУДЕЙСКОЙ ВОЙНЫ» ИОСИФА ФЛАВИЯ

(Глагольно-именные фразеологизмы)

Среди многочисленных языковедческих дисциплин фразеология занимает особое место. Будучи одной из самых молодых отраслей языкознания, находясь в стадии становления, она еще не выработала метода исследования и не установила четких принципов отграничения воспроизводимых словосочетаний, являющихся объектом ее изучения, от невозпроизводимых словосочетаний и от слов. Если эти слабые стороны молодой языковедческой науки ощущаются при изучении современных живых языков, то тем более они сказываются в исторических исследованиях. Отсутствие данных о живом словоупотреблении чрезвычайно затрудняет изучение фразеологизмов древних текстов. Ничто не может полностью заменить непосредственного восприятия активных, действующих в языке связей и противопоставлений. Но в некоторой степени этот пробел может восполнить сравнение разноязычных текстов, передающих одно и то же содержание.

Сравнение разноязычных текстов в гораздо большей степени, чем изучение оригинальных источников, позволяет выявить структурно-семантическое своеобразие, идиоматичность словосочетаний. Это делает исследование переводных сочинений древности особенно привлекательным для специалистов по диахронической фразеологии.

\* \*

\*

Среди других переводных памятников древности «Истории иудейской войны», переведенной на древнерусский язык с греческого в Киевской Руси не позднее XI в., принадлежит выдающееся место.

Н. А. Мещерский, который положил начало серьезному изучению языка этого произведения, характеризует его как «поэтическое переложение» оригинала. Автор этого «поэтического переложения», как отмечает Н. А. Мещерский, «сумел применить в своем труде все богатства лексики, фразеологии, словообразовательных возможностей, которые к тому времени были уже накоплены в языковой культуре Киевской Руси»<sup>1</sup>.

В другом месте Н. А. Мещерский указывает, что «древнерусский перевод был сделан с греческого оригинала с редкой для того времени свободой»<sup>2</sup>. Полностью присоединяясь к мнению Н. А. Мещерского, мы мо-

<sup>1</sup> Н. А. Мещерский. «История иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.—Л., 1958, стр. 121.

<sup>2</sup> Там же, стр. 75.

жем со своей стороны подчеркнуть, что упомянутая свобода перевода проявляется в наибольшей степени в области словосочетания. Случаев замены одиночных слов греческого текста словосочетаниями значительно больше, чем указано самим Н. А. Мещерским<sup>3</sup>. Многие из этих словосочетаний являются устойчивыми. Они, таким образом, свидетельствуют о большой фразеологической насыщенности древнерусского текста.

Можно ли считать все фразеологизмы, не повторяющие греческий оригинал, исконно русскими? Определение исконного славянского фразеологического фонда было бы наиболее ценным результатом сличения греческих текстов с их древними переводами. Но конструктивное различие между древнерусским и греческим текстами не может, к сожалению, служить доказательством того, что данный фразеологизм является оригинальным, а не калькированным.

Так, например, в соответствии с греческим *πειθομαι* (доверяться, верить) в древнерусском тексте выступает словосочетание *дати уши*:

*οὐ γὰρ ἐπιλείψει τοὺς καταφευσμένους αὐτῶν, ἕως ἄν ὁ πειθόμενος ἦ.*

Не оскудѣють бо, молвяче на наю лъжю рѣчь, ни престануть клеветающе, донде же *уши имъ даеши*. I, XXIV, IV; 214, 36—38<sup>4</sup>.

Можно ли с уверенностью утверждать, что *дати уши* не скалькировано переводчиком или кем-либо из его предшественников с другого греческого текста? Даже в том случае, если бы удалось доказать, что в греческом языке такого оборота нет (а это нелегко сделать ввиду того, что мы не располагаем сводом греческих фразеологизмов), сохраняется возможность калькирования этого оборота с другого языка<sup>5</sup>.

Исключить возможную зависимость от иноязычного текста можно лишь в том случае, когда фразеологизм оказывается художественным средством, совершенно не связанным с оригиналом, например:

*καὶ τσαούτην τοῖς ἀπειλοῦσιν ἐνεργάσατο κατάφληξιν, ὥστε βίφαντος τὰ ὄπλα φεύγειν.*

И тако ужась възложи на люди, яко пометавше оружия, разбѣгшася, *камо кого очи несяшета*. II, XXI, V; 289, 39—40. (В оригинале: «бросив оружие, убежали»);

*ἀλλὰ μὴν τὸ γε νῦν ἐλευθερίας ἐπιθυμεῖν ἄωρον, δεόν ὑπὲρ τοῦ μηδὲ ἀποβαλεῖν αὐτὴν ἀγωνίζεσθαι πρότερον.*

Аще же нынѣ свободы ожидаете, то безвѣременно дѣло творите. Подобаше преже всяк труд и потъ приимати и кровь проливати за свободу, негли *простирати шия под ярем работный*. II, XVI, IV; 275, 12—15. [В оригинале: «Но теперь добиваться свободы несвоевременно; нужно, для того чтобы не лишиться ее (всех), сражаться прежде...»].

Ср. также: *...οὕτως ἀγενῶς τὴν περιμάχητον Ἰουδαίαις ἐλευθερίαν προεμέτους καὶ δουλείαν αἰρεῖσθαι;*

...предаютъ достойно бранную свободу и *под работный яремъ уклоняются*. VII, VIII, I; 455, 5—6. (В оригинале: «предпочитают рабство»).

*τόπος τ' ἐπὶ τῆς πόλεως οὐδεὶς γυμνὸς ἦν, ἀλλὰ πᾶς λιμοῦ νεκρὸν εἶχεν ἢ στάσεως.*

<sup>3</sup> Там же, стр. 131—132.

<sup>4</sup> Римские цифры здесь и в дальнейшем указывают книгу, главу и абзац греческого текста по изданию: *Flavii Josephi Opera*, edidit et apparatus critico instruxit Benedictus Niese. Volumen VI. De bello Judaico lib. VII, edid. J. a. Destignon et B. Niese. Berolini, MDCCCXCIV. Арабские цифры указывают страницы и строки древнерусского текста по изданию: Н. А. Мещерский. «История иудейской войны» Иосифа Флавия в древнерусском переводе. М.— Л., 1958.

<sup>5</sup> Ср., например, *Date vocivas aures, dum eloquor* у Плавта (*Trinummus*, 11), правда, с иным значением: «Слушайте внимательно, пока я буду говорить».

И по всему граду не бысть кѣѣ иглы повреци на голѣ мѣстѣ, зане всюду валяхутся трупиа, овы от глада, овы жѣ от брани (VI, VII, II; 427, 4—6. В оригинале: «В городе не было ни одного голого места, так как повсюду были умершие от голода или раздоров»).

С другой стороны, конструктивное совпадение перевода с оригиналом само по себе не может служить доказательством того, что перед нами калька с греческого. Почти всегда можно предположить параллельное возникновение оборота в греческом и в русском (старославянском, общеславянском) языках. Только в том случае, когда при идентичности структуры в древнерусском тексте отражена характерная лишь для оригинала реалия, мы можем с большей или меньшей степенью уверенности утверждать, что данная конструкция является калькой с греческого, например:

μη... τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ περιδεῖν φλεγόμενον.

да не пожгутъ... дому божиа VI, II, I; 405, 16—17;

ἐγνώ... βασιλέα καθιστᾶν —

думаше цесаремь его поставити I, XIV, IV; 191, 15—16;

... Ἀριστόβουλος... περιτίθεται μὲν διδάχμα.

...Аристауль... возложи на ся вѣнецъ I, III, I; 171, 15—16.

Таким образом, исследуемый нами материал лишь в ограниченной степени позволяет судить о происхождении древнерусских фразеологизмов. Другие проблемы, связанные с изучением древнерусских фразеологизмов, решаются более успешно. К ним относятся: а) выявление фразеологического своеобразия перевода; б) определение фразеологической активности компонентов устойчивых словосочетаний.

\* \* \*

Однако прежде всего необходимо установить критерий отграничения устойчивых словосочетаний от свободных. Этот критерий должен варьироваться в зависимости от структурных особенностей сочетаний. Обратившись к наиболее распространённому в древнерусском переводе «Иудейской войны» структурному типу сочетаний, мы попытались отыскать принцип определения их устойчивости, который исключал бы такие признаки, как «добавочное значение» или «возможность замены одним словом». Эти признаки абсолютно неприменимы к древним текстам. Наиболее часто в исследуемом нами памятнике встречаются сочетания глаголов с существительными в винительном или родительном падеже без предлога<sup>6</sup>. Анализируя эти словосочетания, мы отчетливо видим, что во многих из них происходит перемещение семантического центра от глагола к существительному. См., например, *творити прѣлюбы*, *улучити спасения* и т. п. В таких словосочетаниях грамматический центр не совпадает с семантическим, потому что грамматическая зависимость существительного от глагола сохраняется<sup>7</sup>. Эта особенность указанных словосочетаний усиливается в тех случаях, когда глагол сочетается с абстрактными существительными: происходит почти полная десемантизация глагола; он на-

<sup>6</sup> Это, согласно нашим наблюдениям, относится и к другим переводным и оригинальным памятникам литературы X—XII вв. В современном же русском языке, как утверждают А. И. Смирницкий и О. С. Ахманова, количественно преобладают атрибутивные сочетания типа прилагательное + существительное (см. О. С. А х м а н о в а. Очерки по общей и русской лексикологии. М., 1957, стр. 183).

<sup>7</sup> О. С. А х м а н о в а. Указ. соч., стр. 181; А. П. М о р д в и л к о. Глагольно-именные описательные выражения в современном русском литературном языке. Кандидатская диссертация (машинопись). М., 1955, стр. 63 сл.

ходится на пути к превращению в лишенный конкретного лексического значения показатель предикативности. В словосочетаниях *сътвори.ти соуды църкѣвныя* и *сътворити брань* мы имеем дело с глаголами-омонимами. Первый из них сохраняет лексическое значение, а второй его не имеет. Мы отмечаем в таких случаях особую фразеологическую функцию глагола. В нашу задачу входит выявление таких глаголов в исследуемом тексте. Поскольку не все глаголы обладают фразеологической функцией, мы считаем возможным говорить о фразеологической активности глаголов. Ниже мы покажем, что фразеологическая активность древнерусских глаголов далеко не всегда совпадает с фразеологической активностью соответствующих им греческих слов. Исследуемый материал представляет возможность и для установления различной степени фразеологической активности глаголов, выступающих во фразеологической функции.

Подлежащие анализу словосочетания «Иудейской войны» мы группируем по глаголам, образующим их грамматические центры. Для сравнения привлекается материал из евангелия (по Остромирову кодексу) и из некоторых других переводных и оригинальных текстов.

### 1. СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ГЛАГОЛОМ ТВОРИТИ (СЪТВОРИТИ) И ДѢТИ

В греческом тексте евангелия глаголу *творити* (*сътворити*) в большинстве случаев соответствуют ποιέω («делать») и, таким образом, при переводе на старославянский язык полностью сохраняются структурно-семантические особенности греческих словосочетаний:

Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὴ θαυμάσια, ἃ ἐποίησε ὁ Ἰησοῦς...

Видѣвъше же архиереи и кѣнижъници *чюдеса* кже *сътвори* иіс. Мат., XXI, 15 (141—141 об.)<sup>8</sup>;

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συμβούλιον ἐποίησαν πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦς...

Въ врѣма оно *свѣтъ* *сътвориш*А вси архиереи и старьци людьсти на иіса. Мат., XXVII, 1 (196);

Ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει.

...*сътвориш*А же кмоу *вечер*Ж тоу и Марѳа слоужааше... Ио., XII, 1 (141 об.);

...ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιημένα: τὸ σημεῖον.

...слышаша и *сътвориш*а се знаменик ... Ио., XII, 18 (143—143 об.);

Ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πάσαι αἱ γενεαί. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ δυνατός· καὶ ἄγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Се бо отъселѣ блажъть ма вси роди нако *сътвори* мѣнѣ *величик* сильныи и сто има нго. Лук., I, 48—49 (217);

...ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

...азъ *оугодѣна твор*Ж кмоу вьсегда. Ио., VIII, 29 (222).

Но в двух случаях *сътворити* употребляется вместо греч. λαμβάνω («брать») при полном сохранении значения словосочетания:

Συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν...

...свѣтъ же *сътвори*ше коупиша имъ село... Мат., XXVII, 7 (196 об.);

Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων, συμβούλιον τε λαβόντες...

...и събръшаша са старьци. *свѣтъ* же *сътвори*ше. Мат., XXVIII, 12 (203 об.).

<sup>8</sup> Цифры в скобках указывают листы издания «Остромирово евангелие 1056—1057 г. с приложением греческого текста евангелий и с грамматическими объяснениями, изданное А. Востоковым». СПб., 1843.

Словосочетание же *прѣлюбы творити* (*сътворити*) в трех случаях выступает вместо одиночного греч. глагола *μοιχεύω* (*μοιχάω*) со значением «прелюбодействовать»:

Μὴ μοιχεύσης.

...не *прѣлюбы сътвори*... Лук., XVIII, 20 (110 об.);

Καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας μοιχᾶται.

и женаи са потьбѣгож *прѣлюбы творить*. Мат., XIX, 9 (74 об.);

...ἐξ ἂν ἀπόλυση τὴν γυναῖκα αὐτοῦ παρεκτός λόγου πορνείας, ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι.

...аще иже поустить женѣ своѣ развѣ словесе любодѣянааго творить ꙗ *прѣлюбы творити*. Мат., XIX, 9 (74 об.).

Таким образом, уже в славянском евангелии наблюдается тенденция к усилению фразеологической активности глагола *творити* (*сътворити*). Он становится универсальным обозначением неконкретного и не осложненного дополнительными оттенками «действия вообще», а более точная характеристика действия представляется зависимому от него существительному. Эту функцию разделяет с глаголом *творити* (*сътворити*) лишь еще один глагол дѣяти, который в славянском евангелии в одном случае соответствует греч. глаголу *παρέχω* («доставлять»):

Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναίκι; ...почьто троуды дѣйте женѣ. Мат., XXVI, 10 (153)<sup>9</sup>,

а в двух других случаях образует словосочетания, выступающие вместо одиночных греческих глаголов *κολαφίζω* («бить по щекам»):

Τότε ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν.

...тогда заплываша лице ꙗмоу и пакости ꙗмоу дѣяша... Мат., XXVI, 67 (163).

и *просеүχομαι* («молиться»):

...ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς ἔρημον τόπον, καθεῖ προσήχεται.

...изиде иисъ въ поусто мѣсто и тоу *молитвах* дѣяше... Мат., I, 35 (129).

Еще в большей степени эти особенности свойственны глаголам *творити* (*сътворити*) и *дѣяти* в древнерусском переводе «Иудейской войны». Глагол *творити* (*сътворити*) соответствует здесь не только глаголу *ποιέω* («делать»):

...πρὸς Ῥωμαίους... ἐποίησατο φίλιαν...

...с римляны *миръ творяше*. I, I, IV; 168, 8;

λαμπροτέρας δὲ καθ' ἡμέραν ἐποιεῖτο τὰς διαδόσεις...

...Свѣтлѣйша же по вся дньи *творяше дарованиа*. I, XXVIII, I; 225, 23; но также глаголу *ἐσκευάζω* («готовить», «приготовлять»);

...δὸλον ἐσκευάζονται τοῖονδε

...таку *лестъ створиша*... VI, III, I; 410, 3 и *ἐργάζομαι* («причинять», «доставлять»):

...ἐργάζεσθαι δὲ ὅσα ἂν δύνωνται κατὰ Ῥωμαίους ἕως ἐμπνέωσι...

...*творяще злаа* римлянном, елико можем, донде же дышемъ. V, XI, II; 388, 17.

Нередки случаи перевода одиночных греческих глаголов словосочетаниями с глаголом *творити* (*сътворити*):

не *творити пакости* — *ἀπέχομαι* («оставлять нетронутым», «щадить»):

προστίξας ἀνόπλου μὲν ἀπέχεσθαι, κτείνειν δὲ... εἰ μετὰ τῶν ὀπλῶν προσίοι...

<sup>9</sup> Ср. в другом месте иной перевод того же греческого предложения: «чьто троуждаете женѣ». Мат., XVII, 10 (156).

...повелѣ... да ж идѣтъ безъ оружіа... не *творяще пакости* ему. Аще ли с оружіемъ будетъ, то убите и. I, III, III; 172, 3—6.  
*брань сотворити* — πολεμέω («воевать», «сражаться»):

...ἀνεχώρησεν εἰς Ἱερουσόλυμα καὶ παρεσκευάζετο πολεμεῖν πρὸς Πομπήιον.

...бѣжа во Иерусалимъ и скуплѣваше воя, хотя *брань сотворити* с Помпием. I, VI, V; 178, 11—12.

Особенно характерно употребление словосочетаний с глаголом *творити* (*сътворити*) в перифразах, которыми очень богат древнерусский перевод „Иудейской войны“. Так, словосочетание „сътворилъ убийство“ выступает вместо σεσωρευῆσθαι νεκρῶν πλήθος („нагромоздить множество трупов“):

καὶ τσοῦτον ἐν τῷ ἱερῷ σεσωρευῆσθαι νεκρῶν πλήθος, ὅσον οὐδ' ἂν ἀλλόφυλος ἐσώρευσεν πόλεμος ἑτελθῶν ἀκήρυκτος.

И тако еси *сътворилъ убийство*, якого же ни иноплеменници не сътвориша. II, II, V; 246, 5—6;

*добро творилъ* — вместо существительного εὐποιίας („благие дела“):  
...εὐποιίας δι' ὧν μοι γράφει καὶ Βεντίδιος...

И Вентидии писал мнѣ о тобѣ, како еси *добро творил*... I, XX, II; 28—29.

Словосочетания с глаголом *творити* употребляются также вне всякого соответствия с греческим текстом в творческих отступлениях переводчика от оригинала:

Подобаше бо прежде *миръ сотворити*... 335, 3;

И посла къ Кестею, *творя* на июдѣя *вражество*... 273, 11;

*Побѣду сотворив*... 168, 10.

Что же касается глагола *дѣяти*, то он лишь в одном случае соответствует греческому ποιέω:  
κοινὸν δ' ἐκάτεροι τὸν κίνδυνον ἰδόντες κοινὴν ἐπενόουν ἤδη ποιεῖσθαι καὶ τὴν ἄμυναν.

И видѣвше, яко си бѣда всѣмъ обща есть, начаша и *мѣсть* обои общю *дѣяти*. V, VI, IV; 375, 16.

Обычно употребление словосочетания с *дѣяти* вместо обозначающего соответствующее действие глагола:

*повѣсть дѣяти* — συνομιλέω («беседовать»):

κηρύττουσι δὲ μηδένα τῶν κατὰ τὴν πόλιν μῆτε συνομιλεῖν μῆτε ἐπὶ ταῦτο συναχθροῖσθαι δεῖσι προδοσίας...

...заповѣдаша да никто же с други своими *повѣсти не дѣтет* и не съвокупляются на купь. V, XIII, I; 393, 3—4;

*ловы дѣяти* — κυνηγέω («охотиться»):

...παρὰφυλάττει κυνηγοῦντα κτείνας εἰς Ῥώμην ἀποδρᾶναι.

...ловяшета убити ею, *ловы дѣюща*. I, XXV, VIII; 216, 22;

*проходы дѣяти* — ἀποπατέω («ventrum exponere»)

...οὐδὲ σκεδός τι μετακινῆσαι θαρροῦσιν οὐδὲ ἀποπατεῖν.

...ни сосуды движуще, ни же *прохода дѣюще*... II, VII, IX; 255, 9; или очень далекое от греческого текста, независимое от него употребление словосочетаний:

приложи, яко видѣ своего мужа Иосифа, *блудь дѣюща*. 210, 17—18;

...рече им: И многожды думаше на вы Иванъ с своими, но азъ размовлях я и всяко *промыслы дѣя*, да быша не погубили вас. 333, 8.

Для обозначения конкретного действия («изготавливать», «строить») в древнерусском переводе «Иудейской войны» употребляется глагол *сзда-ти*. Этот глагол обычно соответствует греческому κτίζω. Он, в отличие от *творити* (*сътворити*) и *дѣяти*, не ослабляет своего конкретного

значения. Общее значение словосочетаний с этим глаголом не сосредоточивается в существительном, а распределяется между обоими компонентами:

...πολίχνην τε τοῖς Ἱεροσολύμοις ἀπεικασμένην καὶ καὶν ἕκτισεν ὄμοιον.

И созда град и църкъвь, подобну Иерусалиму. I, I, 1; 168, 11;

...ἵνα ὑμῖν περιβάλωμαι τεῖχος.

да съзижду вам стѣны. II, XX, III; 289, 17;

πύργον... κτίσας — созда сынъ... I, XXI, IX; 207, 19.

Такие словосочетания следует считать свободными. Лишь в одном случае в свободное словосочетание входит глагол *сътворити*, соответствующий греческому *κατασκευάζω* («сооружать», «строить»).

κυριεύσας δὲ τοῦ ἱεροῦ τὸν τε χώρον ἑκάστης πάντα καὶ περιστείχισε καὶ τὰ πρὸς τὰς λειτουργίας σκευὴ καὶνὰ κατασκευάσας...

И объемъ църкъвь, и все мѣсто освятит, и созда, и сосуды църкъвны *сътвори* новы. I, I, IV; 168, 12—13.

Таким образом, в древнерусском переводе «Иудейской войны» глаголы *творити* и *дѣяти* специализируются во фразеологической функции, а сходный с ними по значению *сздаати* образует свободные словосочетания. Аналогичная картина наблюдается и в других переводных сочинениях древнеболгарской и древнерусской письменности. См. в «Хронике» Иоанна Малалы: «жрътьвь *сътворивъ*» (42), *творятъ память* (33) но *сздавъ град* (43);<sup>10</sup> в «Хронике» Георгия Амартола: *празднство творяжу* (64), *свѣт створи* (513), *створити изъмѣну* (547), но *сздавъ подѣрумие* (40), *дом и капище великое создав Диеви* (39)<sup>11</sup>. Эти наблюдения согласуются с показаниями словаря И. И. Срезневского. В нем *сздаати* (*съзидати*) сочетается только с обозначениями строений: *цркъвь, храмину, стѣны, градъ, манастирь*; в богослужбных и богословских сочинениях также с существительными *сердце, жену, животы* (в значении «животные»)<sup>12</sup>

В современном русском языке глагол *создать* сохранил конкретное значение «строить» в сочетаниях с существительными, обозначающими собирательные объекты: создать железнодорожную сеть, химическую промышленность, новый вид оборудования. В приподнятом стиле возможно сочетание глагола *создать* с наименованиями конкретных объектов определенного рода: создать машину, аппарат, произведение искусства, памятник, картину, поэму. Глагол *создать* образует в приведенных примерах, как и в древнем языке, свободные словосочетания. Но теперь уже невозможно употребление этого глагола с существительными, обозначающими здание, постройку<sup>13</sup>. Вместе с тем глагол *создать* приобрел не присущую ему в древности фразеологическую активность. Он образует множество устойчивых словосочетаний (создать условия, обстановку, настроение, иллюзию, впечатление) и вытеснил в этой роли глагол *творить*, который употребляется лишь в нескольких архаических выражениях: творить (сотворить) добро, суд и расправу, себе кумир, молитву.

<sup>10</sup> В. М. Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе, кн. II. Одесса, 1903; кн. VI—IX. Сб. ОРЯС, т. 89. Цифры в скобках указывают номер абзаца.

<sup>11</sup> В. М. Истрин. Хроника Георгия Амартола в древнем славяно-русском переводе, т. I. Пг., 1920. Цифры в скобках указывают страницы перевода.

<sup>12</sup> И. И. Срезневский. Материалы для словаря древнерусского языка, т. III. СПб., 1903, стр. 708—711.

<sup>13</sup> Ср. ироническое звучание глагола *созидать* — архаического видового коррелята глагола *создать*: «...начал он от избытка средств двухэтажный приют для старушек *созидать*, здание с домовою церковью и прочее...» (М. Горький. Жизнь Клима Самкина)

## 2. СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ГЛАГОЛАМИ *ИМѢТИ* И *ЯТИ* (ПОЯТИ, ПРИЯТИ, ВЪЗАТИ)

Глагол *имѣти* в евангелии в подавляющем большинстве случаев соответствует греческому глаголу ἔχω (иметь). В сочетании с абстрактными существительными этот глагол утрачивает конкретное значение обладания и приобретает фразеологическую функцию. Он образует устойчивые словосочетания:

ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε.

...си глаахъ вамъ да в мьнѣ *миръ имаате*... Ио., XVI, 33 (173 об.);  
ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας...

...*власть имаатъ снѣ чловѣчскыи на земли отпушати грѣхы*...  
Мат., II, 10 (130 об.);

...ὁ παραδίδως μέ σοι μείζονα ἀμαρτίαν ἔχει.

прѣдавый МА тебѣ болии *грѣхъ имать*... Ио., XVIII, 11 (184);

...ἐμοὶ μαθηταὶ ἔστε ἐν ἀγάπῃν ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

...мои оученици ксте аще *любѣве имаате* межх собою. Ио., XIII, 35 (164 об.);

Ἦ γυνὴ ὅταν τίκτη, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς·

...жена кгда раждакть *печаль имаатъ* како приде годинак  
Ио., XVI, 21 (172 об.)

...πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτόν μὴ ἀπόληται, ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον.

...всьнакъ вѣроуаи вь нѣ не погыбнетъ нѣ *имать животъ вѣчныи*  
Ио., XIII, 15 (219).

Особого рассмотрения заслуживает словосочетание *имѣти вѣрѣ*. В греческом тексте евангелия абсолютный эквивалент этого оборота (ἔχω πίστιν) встречается только один раз при расчлененном обозначении степени веры учеников Иисуса в своего учителя:

ἐὰν ἔχητε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρῆτε τῷ ὄρει· τούτῳ· Μετάβηθι ἀντεῦθεν ἐκεῖ· καὶ μεταβήσεται·

...аще *имате вѣрѣ* и како зрьно гороушьно речете горѣ сеи прѣиди отъ сѣдоу тамо и прѣидеть. Мат., XVII, 20 (73 об.).

В самостоятельном же значении в греческом тексте употребляется только одиночный глагол πιστεύω (верить), который переводится на старославянский язык посредством словосочетания *имѣти* (яти) *вѣрѣ*:

καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ.

...и *вѣрѣ* имемъ кмоу... Мар., XV, 32 (189);

...ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν.

...да не *вѣры имѣше* спасени бѣдѣть. Лук., VIII, 12 (95)

πιστεύεις τοῦτο; Λέγει αὐτῷ·

...*имеши ли вѣроу* семоу гла кмоу. Ио., XI, 26—27 (138 об.)

καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντι με...

...и *вѣроу* кмлѣ посылавшоумоу МА. Ио., V, 24 (13 об.)

В древнерусском переводе «Иудейской войны» словосочетание *имѣти* (*яти*) *вѣру* употребляется вместо πιστεύω:

...μὴ πάνυ πιστεύσας διεμέλλησεν...

...не *емъ вѣры*, умѣдѣли... II, XIX, V; 285, 6;

...ὁ βασιλεὺς ἐπίστευσεν ἠδέως...

...*вѣру ятъ* Цесарь... I, XXIV, VIII; 216, 23—24. См. также I, XIII, 6; 190, 25—26; I, XXX, IV; 231, 18; II, XIX, V; 285, 6 и мн. др.;

вместо συναίνεω («соглашаться»):

Συνήνει τοῖς λεγομένοις Ἠρώδης...

Иродъ же *вѣру ятъ* тѣмъ словесем. I, XXV, III; 217, 20;

вместо *πειθαρχέω* («слушаться», «повиноваться»):

...παράγγελμα τῶν φρουράρχων ἔχόντων μόναις πειθαρχεῖν ταῖς αὐτογράφοις ἐπιστολαῖς.

Съвѣшалъ бо ся бѣше со своими, яко иному не *яти вѣры*, но токмо пѣчати своеи. I, VI, V; 178, 9—10.

*Не имѣти (имѣти) вѣры* употребляется вместо оборота *πίστις οὐδὲ ἦν* («веры не было»):

πίστις... οὐδὲ τοῖς θνήσκουσιν ἦν...

...не *имѣхуть вѣры* ни умирающимъ...; VI, III, III; 412, 4—6;

в соответствии с глаголом *διαπιστέω* («не доверять»):

τὰ μὲν δὴ πρῶτα διηπίστετε.

...и ты сперва *не имяешь вѣры*...; I, III, II; 171, 26,

и в перифразе вместо оборота *μη...πίστιν παρασχεῖν* («не вызывать доверия»):

...ὡς μηδεπότ' οἰκηθῆναι πίστιν ἂν ἔτι παρασχεῖν τοῖς προσελθοῦσιν.

И аще бы кто пришелъ изъ вѣнѣхъ земель и быша ему показали, глаголюще, яко ту градъ бѣ, и *не имѣлъ бы вѣры*. VII, I, I; 434, 11—13.<sup>14</sup>

Но фразеологическая активность глагола *имѣти (яти) вѣру*. Выступая во фразеологической функции, он может соответствовать, как и в евангелии, греч. глаголу *ἔχω*:

καθαρὰν δὲ τὴν ψυχὴν ἔχων πάθους παντός.

...душою *имѣа* чисту от всякия страсти. II, II, V; 246, 11;

...μίαψ ἐλπίδα σωτηρίας εἶχον...

...едино *упование* на спасение имѣша<sup>15</sup>. VI, II, VIII; 409, 10.

Но иногда словесная ткань и значение древнерусского фразеологизма изменяются благодаря введению отсутствующего в подлиннике выражения «в сѣрдьци»:

...ἔχων δὲ πατρόθεν ἔμφυτον τὴν ἀνδραγαθίαν.

...имѣя *отъче храбѣство* в сѣрдьци. VII, IV, II; 442, 10;

Συναπῆει δὲ τοῖς ἀδελφοῖς ἢ στάσις καὶ χεῖρους τὰς ἐπ' ἀλλήλοισι ὑπονοίας ἔχοντες ἀπληλλάγησαν...

Разидоша же ся братия, *имуще в сѣрдьци злобу велику и мысль другу на друга*. I, XXIV, I; 213, 8—9.

То же «в сѣрдьци» выступает в перифразе: «Сулѣово казание имущи в сѣрдьци» вместо *Σουλλαίου πραγματευσαμένου* («так как Силлей об этом позаботился»):

...δεδοκῆναι δὲ ἀντὶ τούτου θανάσιμον Σουλλαίου πραγματευσαμένου.

<sup>14</sup> Передок оборот *имѣти (яти) вѣру* в других переводных и оригинальных произведениях древнерусской письменности (см. И. С. Резневский. Материалы..., т. I. СПб., 1893, стр. 490—491). Ср. также совр. укр. *не йняти віри* (не верить), прилагательное *не-ймо-вір-ний* и русск. (старосл. по происхождению) *не-умо-верный* и *вероят-ный*.

<sup>15</sup> См. также случаи, когда это же словосочетание выступает вместо греч. глагола *ἐλπίζω* («надеяться»): ... παραδοὺς δ' αὐτῷ δύο τάγματα κατὰ τάχος ἐπέμφεν εἰς Συρίαν, ταύτην τε ραδίως ἐλπίσας καὶ τὰ περὶ τὴν Ἰουδαίαν δι' αὐτοῦ προσᾶξασθαι.

... поручивъ ему два полка большая, и посла на Сурию, упования имѣя на нь, яко тѣмъ поработитъ Сурию и Иудѣю. I, IX, I; 182, 30—183, 1, и в перифразе в соответствии с предложнонадежной формой существительного *ἐλπίς* («надежда»):

... ἄγων δεσμώτην Ἀντίγονον... τοῦτον μὲν οὖν φιλοψυχήσαντα μέχρις ἐσχάτου διὰ ψυχρᾶς ἐλπίδος...

...Водя Антигона связана, его же малодушнаго, до конца суетно упование имуща. I, XVIII, III; 199, 16—17.

Нельзя не обратить внимания на пример обратного порядка: древнерусское *упавати* соответствует греч. словосочетанию *ἐλπίδας ἔχειν* («иметь надежды»):

οὐκ ἐν Ἠρώδῃ δεοὶ τὰς ἐλπίδας ἔχειν.

...не подобает им на Ирода уповати. I, XXIV, VII; 215, 33.

Она же *Сулфово казание имущи в сърдьци*, в любовнаго мѣсто смърт-ное вда. I, XXIX, I; 230, 3—4.

Другие примеры свидетельствуют о том, что древнерусский переводчик оказывает предпочтение словосочетаниям с глаголом *имѣти*, заменяя ими разнообразные конструкции греческого текста. Так, структурная схема «им. пад. имени + имѣти + вин. пад. существ.» выступает вместо структурной схемы оригинала: «дат. пад. имени + εἶμι («быть») + им. пад. существ.»:

Οὐτελλίω δὲ Πρίμου μὲν ἐλάττων φροντίς ἦν.

*Иутилии же малу печаль имяше о Антонии...* IV, XI, IV; 357, 8—9;

...τοῖς δὲ δι' εὐγένειαν πᾶν τὸ νοηθὲν ἦν ἐπὶ γλώσσης.

Она же, надѣюшися на свое благородство, всяк помыслъ на языкѣ имяста. I, XXIV, I; 213, 15—16;

† τὰς γε μὴν κατὰ τὴν πόλιν συμφορίας ῥωμαίοις πλέον εἶναι συνέβαινε πρὸς ἀθυμίας ἢ τοῖς ἐν αὐτῇ.

И большю печаль имяхуть римляне от градныя напасти, нежели гражәне. VI, I, II; 398, 5—6.

Причастие от глагола *имѣти* + вин. пад. существ.: соответствует со-четанию предлога с вин. пад. существ.:

προσῆλθον δὲ οἱ στρατιῶται δι' ὀργὴν καὶ μῖσος τοὺς ἀλόντας ἄλλον ἄλλω σχήματι πρὸς χλεῦν...

Воини же, *гнѣвъ имуще* на нѣ, ни единѣмъ образом распинахуть я, но различными, поругающесея. V, XI, I; 388, 5—6;

κατὰ γὰρ ἔχυραν ἢ μῖσος ἴδιον ἕκαστος ἐπλασεν τὰς διαβολάς, καὶ πολλοὶ πρὸς τοὺς διαφοροὺς φωνῶντι τῷ βασιλικῷ θύμῳ κατεχυρῶντο.

Мнози бо; *имѣюще вражду или ненависть* на друга, тѣмъ клевета ниемъ погубливахуть. I, XXIV, VIII; 216, 6—8;

διὰ τὴν πρὸς Ἀντίοχον ἔχυραν...

...*гнѣвъ имѣа* на Антиоха... VII, VII, I; 452, 27

*Имѣти* в качестве сказуемого придаточного предложения + вин. пад. су-ществ. — вместо вин. пад. существ. с замкнутым определением.:

Κέστιος δὲ τὴν πρὸς ἀλλήλους αὐτῶν ταραχὴν εὐκαιρον ἰδὼν...

...Кестии, разумѣвъ, *яко между собою сварь имѣють...*<sup>16</sup> II, XIX, III; 284, 30—32.

Аналогично употребляются словосочетания с глаголом *прияти*. Ряд таких словосочетаний соответствует одиночным глаголам оригинала:

*смерть прияти* — πίπτω («упасть мертвым»):

...οἷς εὐχὴ μὲν τὸ σιδήρῳ πεσεῖν...

им же молятся от желѣза *смерть прияти*. V, XII, I; 390, 23,

и ἀναιρέομαι («быть убитым»):

...ὁμοίως ἀνηροῦντο...

...равно *смерть приаша*. VI, V, I; 418, 25;

а также ἀποσφίττομαι («быть заколотым») VI, I, VIII; 404, 10—11;

*страсти приимати* — πίσχω («терпеть», «страдать»)

...καθ' ἡμέραν οἰκτρότερα πίσχειν

...по вся дньи *приимаютъ страсти* злые... IV, VI, II; 340, 7—9;

*слово приати* — ὑπάγωμαι («быть введенным в обман», «обмануться»):

τούτοις ὑπαχθεὶς Πάχορος αὐτὸς μὲν ἦει κατὰ τὴν παρᾶλιον, Βαζαφρὰ τῆς μεσογειοῦ προσέταξεν ἐμβαλεῖν.

Сего *слово приемъ* Пакоръ, и иде самъ подлѣ моря, а Варзафана пу-сти посрѣди земля. I, XIII, I; 189, 26—27.

<sup>16</sup> Порядок следования элементов указанных структурных схем как в ориги-нале, так и в переводе произволен.

Интересно употребление словосочетания *надѣжо болюю приаши* в соответствии с греч. глаголом *προσφαλίσθαι* — «обеспечить, укрепить, предохранить (себя)». VI, I, IV; 399, 12.

Приати + вин. пад. существ. — предлог + вин. пад. существ.:

Ἰρκανὸς οὖν μὲν καὶ καθ' ἑαυτὸν ἡσυχῇ πρὸς τὸ κλέος τῶν νεανίσκων ἐδάκνυτο...

Урканъ бо... тужаше и завистию уязвенъ бысть, понеже *славу* велику *приаста* уноши от всеѣх людий. I, X, VI; 185, 9—11;

...διὰ τὸν περὶ τῆς πατρίδος φόβον τὴν ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους ὀρμὴν ἄωρον ἐνόμιζον.

...*страх* *приемше* о отъществѣ невременно мнѣша битися на чужен земли. IV, IX, II; 348, 16—17.

Приати + вин. пад. существ. заменяет собой конструкции с другими глаголами:

*приимъ власть* — παρελθὼν εἰς τὴν ἐξουσίαν («придя к власти»). I, IV, I; 173, 2;

*лютую страсть прия* — δεινὸν... πάθος αὐτὸν εἰσήει («ужасная страсть в него вошла»). IV, I, V; 321, 31;

*приатъ силу большу и страшень бысть* — δύναμει φοβερὸς ἦν («силой страшен был»). I, X, VIII; 186, 4—5;

*толико труда приемлюще* — διὰ τοσούτων κευχεκότες [«через столько (трудов) прошедшие»]. IV, X, III; 353, 27;

μέγιστον οὐ παρὰ Ῥωμαίους καὶ Καίσαρι μόνον ἀλλὰ καὶ παρὰ τοῖς πολεμίοις κλέος καταλιπών...

И *приа* велику *славу* не токмо от римлянъ, но и от иноплѣмникъ. (В оригинале: «славу сохранив»). VI, I, VII; 404, 12—13.

К этим примерам перифрастического перевода посредством словосочетаний с глаголом *прияти* можно прибавить следующие, более далекие от оригинала:

πρῶτον μὲν ἐνθουμούμενοι τὴν ἱερὰν φύσιν, ἧς καὶ παρὰ θηρίους αἱ στοργαὶ μένουσιν...

...первое, поминающе священо естество, от него же и звѣрие *приали* *любовь*. I, XXIII, V; 212, 35—37 (в оригинале: «...от которого и у зверей сохраняются проявления любви»);

ἀναρεῖν αὐτὸν ἠπέιλου, εἰ μὴ βούλοιο ζῆν ἀξίως.

...убити и запрещаху, аще не *приметь сана*... IV, X, IV; 354, 20—21 (в оригинале: «если не хочет жить достойно»).

Все эти факты неопровержимо свидетельствуют о большой фразеологической активности глаголов *имѣти* (*яти*, *прияти*).

Фразеологической функцией обладает также глагол *пояти*, но он употребляется чаще всего в устойчивом словосочетании со значением «жениться»<sup>17</sup> в соответствии с греч. *γαμέω* («жениться», «брать в жены»)

τούτῳ γήμαντι γυναῖκα τῶν ἐπισήμων ἐξ Ἀραβίας Κύπρον τοῦνομα τέσσαρες μὲν υἱεῖς γίνονται...

...*поем жену* от Аравиа, именем Купросъ, и роди от нея 4 сына. I, VIII, IX; 182, 24—25;

ἄλοὺς δ' ἔρωτι γαμεῖ τὴν ἑτέραν...

...*нять* *похотию*, и *поямъ меньшую* за себе. I, IX, II; 183, 10—11.

<sup>17</sup> Нам встретился лишь один пример употребления *пояти* в другом устойчивом словосочетании: Ῥωμαϊκὰς δυνάμεις συνήγαγε καὶ συχνοὺς παρὰ τῶν γειτνιώντων βασιλέων συμμάχους. ... събрав римскую силу, от ближних цесарев *поя* *помощь*. III, I, I; 292, 20—21 и один пример использования этого глагола в свободном словосочетании в соответствии с греч. *παραλαμβάνω* («брать»): ... παραλαμβάνει μὲν ἐφ' ἣν ἕσταλτο δύναμιν. ...*поем* *воя*, казаннйя ему. III, IV, II; 295, 32.

### 3. СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ГЛАГОЛОМ ДАТИ, ВЪДАТИ, ВЪЗДАТИ, ОТЪДАТИ, ПОДАТИ

Большой фразеологической активностью обладают и глаголы *дати*, *въдати*, *въздати*, *отъдати*, *подати*. Словосочетания с этими глаголами, как и рассмотренные выше сочетания, могут точно соответствовать оригиналу.

Так, в евангелии встречаются следующие конструкции:

*дати знамение* — *δίδωμι σημεῖον*:

‘Ο δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον λέγων. ‘Ο ἄν φιλήσω, αὐτός ἐστι· κρατήσατε αὐτόν.

прѣда-и же кто *дасть* им *знаменик* гл҃а · кто же аще любѣѡ тѣ хстѣ имѣте кто. Мат., XXVI, 48 (161);

*отъвѣта не дати* — *οὐ δίδωμι ἀπόκρισιν*:

‘Ιησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

Иис же *отъвѣта* кому *не дасть*. Ио, XIX, 9 (219 об.);

*въздати хвалѣ* — *δίδωμι αἶνον*:

ἔδωκεν αἶνον τῷ Θεῷ.

*Въздаши* *хвалѣ* богови. Лук., XVIII, 43 (112 об.).

То же и в «Иудейской войне»:

*дати прощение* — *δίδωμι συγγνώμην*:

...συγγνώμην ἔδωκε...

*да ему прощение*...VI, VIII, III; 428, 32;

*дати волю и вѣру* — *δίδωμι ἀδειαν καὶ πίστιν*:

...διδούς ἀδειάν τε ἐξόδου καὶ πίστιν σωτηρίας...

и *даях* вам *волю* выхода и *вѣру* на спасение... VI, VI, II; 424, 29—30;

*ни дати вѣрѣмени* — *οὐ δίδωμι χρόνον*:

...οὐ γὰρ ἐδίδου χρόνον ταῖς παρασκευαῖς...

...ни *дадыше* *вѣрѣмени* *скупити* ему *воя*...I, VI, VI; 178, 13.

*подати слух* — *παρέχω τὰς ἀκοάς*:

...παρασχεῖν δέ μοι τὰς ἀκοάς ἀκεραίους εἰς τὴν ἀπολογίαν...

но *подаждѣ* ми *слух* свой с *цѣломудрием* на *отвѣтъ*. I, XXXII, I; 236, 2—3.

Но уже в евангелии встречается перевод одиночного глагола словосочетанием с глаголом *въздати*. Из четырех случаев употребления конструкции *въздати хвалѣ* только один раз наблюдается соответствие оригиналу (см. выше). В трех других случаях эта конструкция соответствует глаголу *εὐχαριστέω* («быть благодарным», «благодарить»):

Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι, ὅτι ἤκουσάς μου.

оце. *хвалѣ* тебѣ *въздаю* яко *оуслыш* *ма*...Ио., XI, 41 (136 об.) См. также: Лук., XVIII, 11 (116); Мат., XXVI, 27 (158 об.).

В «Иудейской войне» наблюдается универсализация глагола «дати» и производных от него. Они выступают в устойчивых словосочетаниях в соответствии с разнообразными глаголами оригинала:

*отдати вины* — *ἀφίημι τὰς αἰτίας* («отпускать вины»):

Οὐαρος δὲ τῷ πλήθει μὲν ἤφιε τὰς αἰτίας.

...Уарь же народом *отдасть вины*...II, V, III; 247, 10;

*въдати первенство* — *κυρώ τὸ πρῶτον* [«определять (назначать) привилегию»]:

‘Αλέξανδρος μὲν καὶ ‘Αριστόβουλος ὀδυνώμενοι κευρωμένου ‘Αντιπάτρω τοῦ πρῶτον.

Александръ же и Аристовулъ *опечалистася*, аже *цесарь* *въдасть* Антипатрови *первенство*. I, XXIV, I; 213, 11 — 12:

*дати плечи* (в значении «обратиться в бегство») — ὑποδείκνυμι τὰ νῶτα («показывать спины»):

...ὡς δ' ὑπέδειξαν τὰ νῶτα, πολλοὶ μὲν ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, πολλοὶ δὲ ὑπὸ σφῶν αὐτῶν συμπλατούμενοι διεφθείροντο.

А им же *плечи даша*, мнози падоша от иудейских рукъ, и мнози сами ся потоptyваху. I, XIX, VI: 202, 23—24.

Словосочетания с глаголом *дати (вѣдати)* выступают вместо одиночных глаголов греческого текста:

*вдати волю* — ἐπιτρέπω («позволять»):

...ἐπιτρέπων δρᾶν ὧν ἕκαστος ἐπέθυμι.

...*вдасть* имъ *волю* творити, яко же кождо их хочеть. IV, IX, X; 351, 24—25;

*дати yши* — πείθομαι («доверяться», «верить»):

οὐ γὰρ ἐπιλείψει τοὺς καταφευσομένους αὐτῶν, ἕως ἂν ὁ πειθόμενος ᾗ.

He оскудѣють бо, молвяче на наю лъжю рѣч, ни престануть клеветающе, донде же *yши имъ даеши*.<sup>18</sup> I, XXIV, IV; 214, 36—38.

Словосочетание *вдати помощь* соответствует словосочетанию ἐπίκουρος ἔρχομαι («прийти на помощь»):

...συχνοὶ... ἐπίκουροι συνῆλθον.

*Вдаша* же и окрестнии... *помощь*. V, I, VI; 360, 34—361, 1.

Словосочетание *отдати вину* употребляется в далеком от оригинала перифразе:

καὶ πολλὰ δεηθεὶς ἑαυτῷ διαλλάττει.

И помолися ему *отдати вину* его. И умирится. I, XVI, VII; 194, 36—195, 1 (в оригинале: «после долгой мольбы мирится с ним»).

Словосочетание *дати (вѣдати)* + наименование особы женского пола + *за* + наименование особы мужского пола соответствует одиночным глаголам греческого текста:

γαμέομαι — «выдать замуж»:

...ἰκετεύουσαν γαμηθῆναι τῷ Ἰσραὴλ Συλλαίῳ...

...Молящися... а бы *дал ee за* аравитского *воеводу* Сулея. I, XXVIII, VI; 227, 3—4;

συζεύγνυμι — «сочетать, соединить»;

...ἐφ' ᾧ χαλεπήνας Ἡρώδης τὴν μὲν θυγατέρα τῷ πρὸς Πάρθων ὕστερον ἀναίρεθέντι συνέζευξεν ἀδελφιδῶ...

Им же *песарь*, разгнѣваясь, *вда ю за* иного *брата*, его же *убиша* парфи. I, XXIV, V; 215, 11—12;

συνοικίζω — «сочетать браком»:

τὴν Ἀριστοβοῦλου δὲ Βερνίκην συνώκισεν θείῳ πρὸς μητρὸς Ἀντιπάτρου. [sic!]

И *Верникою*, *Аристовулову* жену, *вда за Антипатра*, своего *стрыя*. I, XXVIII, I; 225, 12—13.

Особого рассмотрения заслуживает фразеологизм *дати (вѣдати) руку* в значении «дать заверение в безопасности».

В большинстве случаев это словосочетание эквивалентно греч.: δίδωμι δεξιάν (χεῖρας):

...Καίσαρ ἐπεμπε παρестῶτα τὸν Ἰώσηπον δοῦναι τῷ Κίστορι δεξιάν.

И посылаша *Иосифа*, близ его стояща, да *вдасть десницу* *Кастеро-ви*. V, VII, IV; 379, 9—10;

...δίδωμι μὲν Ῥωμαίοις τὰς χεῖρας ἐκόν...

...*даю руку* римляном *волею*. III, VIII, III; 307, 25—26. См. также VI, VI, I; 422, 25—26; VI, VI, IV; 425, 29 и др.

<sup>18</sup> Ср. схожую конструкцию в соответствии с греч. глаголом πιστεύω («верить»): ...μη πιστεύειν ῥαδίως ...не *подавати yшию* своею *клеветущим*. I, XXIV, 4; 214, 36.

Встречается, однако, несоответствие структурно-семантическим особенностям оригинала. *Дати руку* (*десницу*) выступает вместо *δίδομι πίστεις* («дать заверения»):

...πίστεις περί σωτηρίας ἐδίδουσαν

...на спасение *десницу даяста*... III, VIII, II; 307, 3—4 и в более или менее свободных перифразах:

...καταβῆναι πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ δεξιᾷ παρεκάλουσαν...

*даяхуть* ему *руку*, молящеся, да слѣзеть к ним. VI, III, II; 411, 17—18 [в оригинале: «...спуститься к ним, обязуясь (сохранить безопасность) звали...»];

βουληθεῖς δὲ ἐξ αὐτῶν καὶ περισῶσαι τινὰς Ἡρώδης ἐκήρυξεν ἀναχωρεῖν πρὸς αὐτῶν.

Хотя же Ирод живых изимати неколко их славы ради, *даяше* имъ *руку*. I, XVI, IV; 194, 3—4 [в оригинале: «Желая некоторым из них спасти жизнь, Ирод предложил (им) перейти к нему»].

Наиболее же любопытно употребление словосочетания *дати* (*вѣдати*) *руку* (*десницу*) в соответствии с греч. словосочетанием *λαμβάνω δεξιάν* (*δεξιᾶς*), означаящим буквально «взять руку»:

...καὶ δεξιᾶς ἔλαβον καὶ παρεδέξαντο φρουράν.

...и *десницу вдали* и приаши засаду. III, II, IV; 293, 36—37;

παρὰ Ῥωμαίων δεξιᾶν λαβεῖν ἰκέτευσεν...

...помолиши римляномъ, да *вдадать* *руку*. VI, IX, IV; 432, 18—19;

...λαβόντων δὲ τούτων τῷ δήμῳ δεξιᾶς.

*дать* *руку* им... III, IX, VIII; 313, 9.

Такая антонимическая замена свидетельствует о значительной степени десемантизации входящего в устойчивое словосочетание глагола.

Таким образом, для глаголов *дати*, *вѣдати*, *вдати*, *отвѣдати*, *подати* фразеологическая функция характерна не в меньшей степени, чем для глаголов *творити* и *имѣти*.

#### 4. СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ГЛАГОЛАМИ *ВЪЗЛОЖИТИ*, *ОТЪЛОЖИТИ*, *ПОЛОЖИТИ*, *ПРИЛОЖИТИ*

Предшествующие разделы мы начинали с анализа примеров, в которых глагольный компонент греческого фразеологизма переводился древнерусским глаголом, соответствующим данному греческому глаголу, и в свободных словосочетаниях: *ποιέω*—*творити*, *ἔχω*—*имѣти*; *δίδομι*—*дати*. Естественно было бы обнаружить, что в определенном числе устойчивых словосочетаний древнерусские производные от *-ложити* являются эквивалентами греческих производных от *τίθημι*. Однако такие соответствия встречаются крайне редко и почти исключительно в евангелии:

*положити* δὴκ за — τίθημι τὴν ψυχὴν:

...τὴν ψυχὴν μου ὑπὲρ σου θήσω.

дѣк моуж за та *положж* Ио., XIII, 37, (164 об.). См. также: Ио., X, 15—16 (214); Ио., XIII, 13 (169).

В «Иудейской войне» мы встретили лишь один случай соответствия производного от *-ложити* производному от *τίθημι*:

*возложити* вѣнецъ — περιτίθημι διάδημα:

...Ἀριστόβουλος τὴν ἀρχὴν εἰς βασιλείαν μετατιθεῖς περιτίθεται μὲν διάδημα.

...Аристаул власть на царство преврати и *возложи* на ся *вѣнецъ*. I, III, I; 174, 15—16.

Гораздо более обычным является употребление производных от *-ложити* вместо других глаголов греческого текста. Один случай такого рода встретился и в евангелии:

взложить ржкы — ἐπιβάλλω τὴν χεῖρα (собственно: «набрасывать руку»):

Καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτὸν τὴν χεῖρα ὅτι οὐκ ἔληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

...и никто же не възложи ржкы на нь. яко не оу бѣ пришьла година кго.<sup>19</sup> Ио., VII, 30 (27).

В «Иудейской войне»:

*взложити ужасъ* — ἐνεργάζομαι κατάπληξιν [«внушить (собств. «внести») ужас»]:

καὶ τοσαύτην τοῖς ἀπειλοῦσιν ἐνεργάσατο κατάπληξιν, ὥστε ῥίφαντος τὰ ὄπλα φεύγειν.

И тако *ужасъ възложи* на люди, яко пометавше оружия разбѣгошася, камо кого очи несяшета. II, XXI, V; 289, 39—40;

*взложити печаль* — ἐμποιέω ἀθυμίαν [«причинить (собств. «произвести») тревогу»]:

τοῦτο τὸ πάθος πρὸς καιρὸν μὲν Ῥωμαίοις ἐνεποίησεν ἀθυμίαν...

Си леть *печаль възложи* на римляны за мало время. VI, III, II; 411, 27—28;

*возложити лъжю рѣч* — λέγω ψευδεῖς («произнести ложь»):

οἱ δὲ τὰς μὲν διαβολὰς ἀπεσκευάζοντο ψευδεῖς εἶναι λέγοντες...

Она же клѣветную рѣчь отложиста от себе, глаголюще, яко *лъжю рѣч възложиша* на нау. I, XXIV, IV; 214, 33—34;

*положити страсть* — λαμβάνω τὸ πάθος [«воспринять, ощутить (страшное) происшествие»]:

...καὶ πρὸ ὀμμάτων ἕκαστος τὸ πάθος λαμβάνων ὡσπερ αὐτῷ тоλμηθὲν ἐφριττε.

И кождо пред своима очима *положи страсть* сию, яко сам твори, въстрѣпеташе. VI, III, IV; 413, 27—28<sup>20</sup>;

*положити душою* — ἀφίημι τὴν ψυχὴν («испустить дух»):

...ὅπερ οὐ τις ἤριε τὴν ψυχὴν...

...за него же кождо *душою полагаша*. VI, III, I; 411, 10;

*приложити беду* — συνδέομαι τοῖς κινδύνοις («связать опасностями»):

ταύτην γὰρ συνδήσασθαι τοῖς κινδύνοις ὁ Ἀριστόβουλος θέλων...

Аристоул бо, хотя *приложити беду* на нее... I, XXVII, I; 222, 17; *отложити вину* — ἀπολόομαι τὰς αἰτίας [«отпустить (собств. «снять») провинности»]:

...ἀπελόσατο μὲν τὰς εἰς τοὺς βασιλεῖς αἰτίας

...*отложи* от песаря *вину*... II, VI, II; 248, 27.

В двух случаях словосочетания с производными от *-ложити* соответствуют одиночным глаголам оригинала:

*приложити нужю* — ἀναγκάζω («принуждать»):

...ἠνάγκασεν Ἰουδαίους καταλύσαντας τὰ πάτρια βρέφη...

...*нужю приложи* на жиды, раздрушити отчѣский законь... I, I, II; 167, 14;

*положити рядъ* — διαλάττωμαι («помириться», «прекратить вражду»):

ἐπὶ τούτοις διαλλαγέντες ἐν τῷ ἱερῷ καὶ τοῦ λαοῦ περισσῶτος φιλοφρόνως ἀλλήλους ἀσπασάμενοι διήμειψαν τὰς οἰκίας.

<sup>19</sup> Показательно свидетельство словаря И. Х. Дворецкого: во всех пяти примерах, в которых ἐπιβάλλω имеет значение «класть», «накладывать» или другие, связанные с последним переносные значения — «грубо прикоснуться», «покарать», «схватить» (у Эсхила, Аристофана, Плутарха и в евангелии), этот глагол сочетается с существительным χεῖρα (χεῖρας). См. И. Х. Д в о р е ц к и й. Древнегреческо-русский словарь, т. I. М., 1958, стр. 601.

<sup>20</sup> Слово «страсть» (πάθος) в переводе применяется к следующему событию: одна из жительниц осажденного римлянами Иерусалима, доведенная до отчаяния голодом, заколола своего ребенка и, изжарив труп, половину его съела, а другую половину

Тако *рядъ положиша*, людѣмъ стоящимъ, и с любовию целовавшеся, и измѣниша домы. I, VI, I; 176, 25.

Очень часто употребляются словосочетания с производными от *-ложити* в перифразах:

*не возложити тягость* на ся:

πολλὰ δὲ πρὸς αὐτοὺς διατεινόμενος ἐξ ὧν διωθεῖτο τὴν ἀρχὴν τελευταῖον...

...много с ними превся, да бы *тягость* сю не возложил на ся. IV, X, IV; 354, 21—22 (в оригинале: «чтобы отказаться от высшей власти»);

*възложити упование*:

...ἔλος γίνεται τῆς ἐλπίδος.

... и все *упование* на того *възложить*... VI, V, II; 449, 33 [в оригинале: «весь (он) превращается в надежду»];

‘Ὁ τε γὰρ φόβος καὶ ἡ σάλπιγξ φαντασίαν αὐτοῖς τοῦ πλήθους ἀναβεβηκέναι πολεμίων παρέτεχε.

Глас бо трубный *възложи* на ня *страх*, мняще, яко множество ратных възлѣзоша. VI, I, VII; 402, 24—26 [в оригинале: «Ведь страх и звук трубы внушили им представление, будто (на них) движется множество врагов»].

Исключительно в перифразах употребляется словосочетание *възложити вину лживу*:

καὶ τῷ ψεύδεσθαι... τὴν πρόφασιν ἐξελεγχόμενοι...

...и лживаа *вины възложиша* на нѣ... VII, VIII, I; 455, 11 [в оригинале: «они были изобличены в том, что мотив (обвинения) оказался ложным»];

προφάσεις [ἀνέπλαττον] διαλεχθῆναι γὰρ αὐτοὺς Ῥωμαίοις περὶ παραδόσεως τῶν Ἱερουσόλων...

...*вину лживу възложив* на них, яко послаша к римляном о прѣдании Иерусалима. IV, III, V; 328, 30—31 (в оригинале: «...и выдумали предлог, будто они вступили в переговоры с римлянами о сдаче Иерусалима»);

...ἐθαυμάσαμεν τοὺς ἀλιτηρίους τῆς... ψευδοῦς ἐπινοίας.

Дивлюся безбожным како *възложиша* на нас *вину лживу*. IV, IV, III; 334, 30—31 (в оригинале: «мы удивились виновным в лживом замысле»).

Особое место занимают словосочетания *възложити руку* (руки) в значении «совершить насилие» и «възложити руки на ся» в значении «покончить жизнь самоубийством». Эти словосочетания никогда не являются точными соответствиями греческим оборотам. Встречается лишь приблизительное соответствие — наличие слова *χεῖρ* (δεξιὰ) в греческом тексте:

...παρελύοντο μὲν αἱ δεξιαί...

...никто же *возложи руки* на него. III, VIII, VI; 309, 34 (в оригинале: «отстранились руки»);

ἄσπον τε ἀπὸ Ῥωμαίων ἀνέπνεον εἰς ἀλλήλους τὰς χεῖρας ἐπέστρεφον.

Елико же, от римлянь, избивше (по другому списку—избивше) дыхаху, сами на ся *руки възскладаху*. IV, III, II; 327, 29—30 (в оригинале: «друг на друга руки обрacciaли»);

ἴσασις δὲ καθ' ἑαυτῶν ἑμάνησαν αἱ χεῖρες, τούτων ἄτης μὲν δέχεται τὰς ψυχὰς σποτεινότερος.

И пакы иже на ся *возложивша руки*, то душа их адъ темныи при-емлеть. III, VIII, V; 309, 16—17 [в оригинале: «по отношению к ним самим буйствовали (их) руки»]<sup>21</sup>.

<sup>21</sup> См. также приведенный выше (стр. 177) пример из евангелия.

Но и такое приблизительное соответствие не обязательно:

Ὁ δὲ μωψάμενος αὐτῶν τὸ πρὸς τοὺς βασιλικούς βίαιον...

Онъ же, поносивъ имъ, зане *взложился на силныя руки* на цесарская съкровища. II, XX, III; 288, 21—22 (в оригинале: «за насильственный захват царского имущества»);

...Ρωμαίους μὴ μετὰ μεγίστης ἀνάγκης καταφλέξει τὰ ἅγια.

Римляне бо не *взложатъ руку* на святое без великы нужда. VI, II, III; 406, 19—20 (в оригинале: «римляне же не... сожгут святыню»).

В данном случае мы, по-видимому, имеем дело со славянским фразеотворчеством. Фразеологизм, лишь складывавшийся на греческой почве, приобрел четкую структурно-семантическую характеристику в древнерусском тексте. Что же касается древнерусских глаголов, производных от *-ложити*, в целом, то их фразеологическая активность несколько не уступает фразеологической активности глаголов «творити», «имѣти» и «дати».

### 5. СЛОВСОЧЕТАНИЯ С МЕНЕЕ УПОТРЕБИТЕЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Наряду с глаголами приведенных выше четырех групп в устойчивых сочетаниях древнерусского перевода «Иудейской войны» употребляются и другие глаголы, но их фразеологическая активность проявляется в значительно меньшей степени.

#### а) *преступити*

Этот глагол в устойчивых словосочетаниях соответствует трем греческим глаголам аналогичного значения. В евангелии: *прѣступити заповѣди* — *παρέρχομαι ἐντολήν*:

οὐδέποτε ἐντολήν σου παρήλθον·

николи же заповѣди твоѣ не прѣстѣпихъ... Лук., XI, 29 (119).

В «Иудейской войне»:

не *преступити закона* — *μὴ... παραβαίνω τῶν ἐθῶν*:

μέγα δὲ κέρδος αὐτοῖς τὸ μηδὲν παραβῆναι τῶν πατρίων ἐθῶν.

Нам велика польза, иже не *преступим* отъчскаго закона и обычаа. IV, II, III; 326, 2—3;

не *преступити повелѣния* — *οὐ μεταβαίνω τὸ πρόσταγμα*:

οὐ μετέβαινον τὸ πρόσταγμα...

...не *преступаше*... *повелѣния*... I, XXIX, II; 228, 31.

В одном случае словосочетание с глаголом *преступити* употребляется в соответствии с предложноподлежащей конструкцией греческого текста:

...κατέβη παρὰ τοὺς ὄρους ἐμπρῆσαι τὸν νόον...

...*преступивъ роту*, прииде... и църкъвь зажже. V, IX, IV; 385, 27—28 (в оригинале: «вопреки клятвам»).

#### б) *принести*

В четырех случаях этот глагол в устойчивых сочетаниях соответствует трем греческим глаголам аналогичного значения в евангелии:

*принести рѣчь* — *φέρω κατηγορίαν*:

εἶπε· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου·

...рече кѡж *рѣчь приносити* на члка сего. Ио., XVIII, 29 (181 об.);

*принести службѣх* — *προσφέρω λατρείαν*:

...πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς, δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ.

...вѣсакъ иже оубишѣтъ вы мнѣнѣтъ сѧ *σλοужεββχ* *πρηνοσιτι* боу. Ио., XIV, 2 (171).

В «Иудейской войне»:

*принести молитву* — *προσφέρω εὐχὴν*:

...*προσφέρει τῷ θεῷ λεληθῦσαν εὐχὴν...*

*принесе* к богу таинную *молитву*... III, VIII, III; 307, 20—21;

*принести гнев* — *μεταφέρω ὀργάς*:

*καὶ ἀπὸ μὲν τῶν ζῶντων ἐπὶ τοὺς ἀνηρημένους, ἀπὸ δὲ τῶν νεκρῶν ἐπὶ τοὺς ζῶντας τὰς ὀργὰς μετέφερον.*

...и от живых на умершая *приносяху гнѣвъ*, а умерших на живыя. IV, VI, III; 340, 29—30.

В двух случаях словосочетания с глаголом *принести* употребляются вместо одиночных глаголов греческого текста «Иудейской войны»:

*принести вѣсть* — *διαγγέλλω* («возвестить»):

*Ταχέως δὲ καὶ Ῥωμαίοις διηγγέλθη τὸ πάθος.*

Скоро же и к римляном *принесоша вѣсть* о страсти сей... VI, III, V; 413, 31;

*принести жертву* — *θύω* (с тем же значением):

...*ἔπειθα θύσας ἐν εὐωχίᾳ μετὰ τῶν φίλων ἦν.*

...потом, *жертву принесе* к богу и *възвратися* на веселие с своими властели... II, I, II; 244, 3—4.

*Принести жертву* употребляется также в перифразе:

*τοὺς... λειτουργοῦντας ἀναπέθει μηδεὸς ἀλλοφύλου δῶρον ἢ... θυσίαν προσδέχσθαι.*

...повелѣваше жерцемъ да не приемлють от иноплѣмненикѣ, ни же *жертвы приносятъ* за цесаря. II, XVII, II; 279, 24—26 (в оригинале:

«убедил совершающих богослужение не принимать ни у одного чужестранца ни подарка, ни жертвы).

### в) *просити*

В одном примере точное соответствие греческому словосочетанию:

...*συγγνώμης αἰτούμενος...*

*прося прощениа*... I, XXV, IV; 217, 32.

В другом *просити* соответствует греческому *λαμβάνω* («брать»):

...*ἀποκρίνοντα δεξιὰν μὲν μὴ δύνασθαι παρ'αυτοῦ λαβεῖν.*

...отвѣщаша, яко *руки* от тебе не можем *просити*... VI, VI, III; 425, 12—13.

### г) *въздвизати* (*въздвигати*)

Этот глагол употребляется преимущественно в составе словосочетания *въздвизати рать*. В одном случае — точное соответствие греческому словосочетанию:

...*τοῦ πρὸς Ῥωμαίους συνήραντο πολέμου...*

...*ратъ въздвигоша* на римляны. VII, VIII, I; 455, 10—11.

В других случаях *въздвизати рать* употребляется в перифразах:

...*τοὺς αἰτίους τιμωρήσασθαι τῆς ἀποστάσεως...*

...*воздвижающих рать* мучити. III, IX, VIII; 313, 7—8 (в оригинале: «наказать виновных в мятеже»);

...*σαλευομένης τῆς Ῥωμαίων ἡγεμονίας*

*воздвижеся рать* в Римѣ. IV, IX, II; 348, 15—16 (в оригинале: «расшатывается власть римлян»);

...*σπασιασταὶ καὶ φυγάδες καὶ οἷς τὰ τῆς εἰρήνης ὄνειδη τὸν πόλεμον προὔξεναι...*

...иже мира поносяху и *рать воздвигоша*... III, X, X; 348, 19—22 (в оригинале: «мятежники и беглецы, и те, у которых признание мира влечет за собой призыв к войне»).

Фразеологизм *руцѣ въздвигати* в значении «просить о помощи» употребляется вне всякого соответствия греческому тексту:

...ἀλλὰ τὴν αὐτοῦ τύχην ὀδυρόμενος ὅτι δέοι παθεῖν ὑπέμνευ.

...но в себе рыдаа, терпяше и изволи всяку страсть приати, неже-  
ли *руцѣ въздвигати*. VII, VII, II; 453, 13—14 (в оригинале: «оплакивая свою судьбу, пережил то, что необходимо было терпеть»).

#### д) держати

Употребляется в словосочетании *рѣч держати*. В греческом тексте этому словосочетанию соответствует сложный глагол ἐχεμυθέω, имеющий то же значение:

...ἐχεμυθεῖν... ἤδει.

...*рѣч* имяше *держати*... I, XXIV, I; 213, 13—14.

#### е) улучити

Словосочетание *не улучити упование (упованиа)* употребляется в соответствии с греческим словосочетанием ἀφικηρτάνω (διακηρτάνω) τῆς ἐλπίδος («обманываться в надежде»):

...τῆς ἐλπίδος ἀφήμαρτεν...

...*не улучи упование* свое. III, IV, I; 295, 25. См. также III, VI, I; 299, 12.

*Улучити спасения* не имеет точного соответствия греческому тексту:

...οὗτι ἄξιοι σωτηρίας εἶεν...

...не достойни суть *улучити спасения*... III, X, X; 317, 29—30 (в оригинале: «не достойны спасения»).

*Улучити побѣду* употребляется в перифразе:

...τὸ μετὰ ἡσυχίας κατόρθωμα λυσiteléστερον.

И лѣпле *улучити побѣду* с молчанием. IV, VI, II; 340, 4 (в оригинале «безмолвный успех полезнее») <sup>22</sup>.

#### ж) обрѣсти

Словосочетание *обрѣсти спасение* и *обрѣсти славу* не имеют точных греческих соответствий:

...παρὰ Ῥωμαίοις ἢς ἀπήλιον ἐν τοῖς ἰδίοις σωτηρίας ἤξιοοντο.

...бежавше от своих, придоша к иноплѣмненником и *обрѣтоша* в в них *спасение*, его же от своих не улучиша. IV, VII, I, 341, 19—20 (в оригинале: «у римлян удаивались спасения, на которое потеряли надежду у своих»);

οἱ δ' ἐλόντες αὐτὴν κατόρθωσαν τι μείζον.

...иже взяша, *славу обрѣтоша*. V, VI, I; 373, 31 (в оригинале: «...имели большой успех»).

#### з) отвратити

Фразеологизм *отвратити лице* употребляется в соответствии с греческим глаголом ἀποστρέφωμι («отвернуться от чего-либо»)...

...ἀποστραμμένος ὁ θεὸς ἤδη καὶ τὰ ἅγια...

...*отврати лице* свое от святыня... II, XIX, VI; 285, 24.

<sup>22</sup> См. указание Н. А. Мещерского на фразеологическое употребление глагола *улучити* в других текстах (Н. А. Мещерский. Указ. соч., стр. 510)

и) *простирати*

Словосочетание *простирати десницу* употребляется в далеком от греческого текста перифразе:

...ἡ δὲ παρὰ Ῥωμαίους δεξιὰ βέβαιος.

Римляне же *десницу простирают* намъ истинну и спасену. V, XI, II; 393, 13—14 (в оригинале: «у римлян рука надежная»).

к) *строи* (*устрои*)

*Строи клеветы* соответствует греческому тексту:

...διαβολὰς δὲ κατὰ τῶν ἀδελφῶν ποικίλας ἐνσκευαζόμενος...

...а на братию *строяше* разнообразные клеветы...I, XXIII, II; 211, 10.

*Устрои обѣд* употребляется вместо греческого глагола ἐστίαω («угощать», «давать пир»):

τῇ δὲ πρώτῃν Ἡρώδῃ τῆς βασιλείας ἡμέραν Ἀντώνιος εἰστία.

Въ первый же днь *цесарствия* названия его Антонии же *обѣд* ему *устрои*. I, XIV, IV; 192, 1—2.

\* \*  
\*

Изученный нами материал позволяет выявить глаголы, отличающиеся наибольшей фразеологической активностью. Это — творити (*сътворити*) и *дѣяти*; *имѣти*, *яти* и = *яти*; *дати* и = *дати*; = *ложити*.

Из этих глаголов только творити (*сътворити*) дѣяти не сохранил своей фразеологической активности в современном русском языке<sup>23</sup>. Вполне вероятно, что степень фразеологической активности глаголов остальных трех групп и других, менее распространенных в изученном тексте глаголов, изменилась в современном русском языке. Этот вопрос требует дополнительного изучения. Но уже сейчас можно говорить о значительном фразеологическом своеобразии литературного языка древней Руси, об очень малой степени зависимости структурно-семантической ткани фразеологизмов переводных сочинений из греческих образцов.

Фразеологическая самостоятельность литературного языка славян, осязаемая уже в евангелии, неизмеримо возрастает в таком высокохудожественном произведении, каким является древнерусский перевод «Истории Иудейской войны».

<sup>23</sup> Вместо *дѣяти* в совр. русском языке во многих фразеологических сочетаниях выступает отыменный глагол *делати*: делать вид, анализ, заметки, заем, предупреждение, замечание и т. п.